

lateinische Bezeichnungen zu geben, beweiskräftig¹. Denn diese Ausführungen sind ganz von Boethius abhängig², neben dem noch der Kommentar Gilberts von Poitiers benutzt ist³.

Damit im Einklang steht die Beobachtung, dass Otto durchaus nicht übermässig oft oder in gesuchter Weise griechische Ausdrücke in seine Rede mengt⁴. Wir werden nicht immer ohne weiteres den guten Grund zu erkennen vermögen, der für sein Verfahren massgebend war. Aber bei gerechtem Urteil dürfen wir nicht zweifeln, dass es irgendwie in bestimmten Umständen oder aktuellen Erörterungen aus der Zeit oder den Verhältnissen des Autors seine Berechtigung hat. Dass er etwa nach der Art Liudprands⁵ sich darin gefallen hätte, statt lateinischer Worte

1) G. Frid. I, 55, S. 77 Simson: 'Personam autem a personalitate quasi denominative sumptam voco, non quam Greci ab anteposendo propositum, Latini a personando dicunt, sed eam, quam Boetius in libro de persona et natura contra Eutychen et Nestorium disputans a Grecis ypostasin, non ethimologiam vocis, sed rei rationem secutus, personam vocavit'; S. 78 f.: 'videndum est apud Grecos, qui dicendi inopes non sunt, aliud usyan, aliud usyosin, aliud ypostasin vocari. At nos usyan essentiam, usyosin subsistentiam dicere possumus, ypostasin ex Latini eloquii penuria uno non valentes verbo exprimere' u. s. w. 2) Boeth. Liber contra Eutychen et Nestorium c. 3, Migne Patr. Lat. LXIV, 1343 f.; ed. Peiper S. 193 ff.: '... Sed nos hac definitione (sc. personae) eam, quam Graeci *ὑπόστασιν* dicunt, terminavimus ... Graeci quoque has personas prosopa vocant ab eo, quod ponantur in facie atque ante oculos obtegant vultum, *παρὰ τοῦ πρὸς τοὺς ὄπας τίθεσθαι* ... Sed peritior Graecia sermonum ... Neque enim verborum inops Graecia est, ut Marcus Tullius alludit; sed essentiam, subsistentiam, substantiam, personam totidem nominibus reddit: essentiam quidem *οὐσίαν*, subsistentiam vero *οὐσίωσιν*, substantiam *ὑπόστασιν*, personam *πρόσωπον* appellans ... Vgl. Cicero Tuscul. II, 15, 35: 'Haec duo (sc. laborem et dolorem) Graeci illi, quorum copiosior est lingua quam nostra, uno nomine appellant ... O verborum inops interdum, quibus abundare te semper putas, Graecia!' 3) Migne Patr. Lat. LXIV, col. 1373: 'hac diffinitione terminavimus non eam, quam Graeci *πρόσωπον*, sed eam potius, quam usu *ὑπόστασιν* dicunt ... Quod et Graecis verbis ait ita: *παρὰ τοῦ πρὸς τοὺς ὄπας τίθεσθαι*, quod est: ab ante faciem ponendo ...'; col. 1374: '... Nos vero Latini per inopiam vocum proprie res ipsas significantium translative retinimus nuncupationem ...' u. s. w. 4) Vgl. oben S. 689, N. 3. Sonst wären etwa zu nennen Ep. ad can., Chron. S. 5: 'falsigraphum'; Chron. VIII, 20, S. 422: 'sophisticae argumentationes'; G. Frid. II, 34, S. 143, 17 Simson: 'farmatiis propellere'. Anderes, wie 'anachoretæ', 'catalogus', 'catecuminus', 'kathedra', 'chronica', 'chronographus', 'dogma', 'ethimologia', 'in (h)eremo', 'heremita', 'historiographus', 'ydolatria', 'metropolis', 'orthodoxi', 'orthodoxia', 'protomartir', 'topografi' (G. Frid. II, 13. 43, S. 114. 143), 'tragedia' u. s. w., ist nicht auffällig; 'ierarchia' wird als fester Terminus von Pseudo-Dionys übernommen; 'hypochritæ' und 'hipocrisis' sind biblisch. 5) Der selber z. B. Ant. II, 34 Ende als einzigen Grund für eine solche Behandlung